

灵活运用活页教材 全面提升学生的医学英语听说读写译能力^{*}

★ 周志刚 陈丽旦 彭爱芬 刘春援 郭业频 Jeanny Huang Fadi Saigaf (江西中医学院 南昌 330006)

关键词: 医学英语; 活页教材; 教学改革

中图分类号: H 319.3 文献标识码: B

在医学双语教学中,我们发现教材的滞后性与学生求知要求的超前性矛盾随着教学的进展,越来越严重。所以我们将反映国内外医学教学最新研究成果的、常见的、多发的临床病例、病历讨论等编辑成活页教材,对 2000、2001、2002 级中医对外交流学生进行教学,并与传统教学模式进行对照,对学生的听说读写能力进行全面测试,结果说明活页教材方式要优于传统教学方法。现总结如下:

1 丰富听力活页教材内容,强化听说能力

英语双语教学过程中,听力教学有其不容忽视的地位,在医学交流中又是一个非常重要的手段。但听力在医学双语教学中是一个易被忽视的部分,很多国际交流班同学抱怨在与国外留学生交流过程中遇到许多句型很陌生,难以听懂;在与国外专家交流时不得要领,难以进入状态。就目前而言,专门的医学英语听力教材不多。我们教研室对医学中常用的句型和医院工作的常用医学英语句型进行归纳,请美国的留学生朗读并录制成 MP3 格式,编成听力材料(listening materials)运用在课堂上。如在讲 interrogation 或 inquiry (问诊)的 urine(小便)时,我们把问 urine(小便)的常用句型归纳成 box (方框)如下。

Has	the color of your water the amount of water you pass the force of the stream your babit of passing water	changed?
-----	---	----------

又如将在求医过程中的一些常用句型进行归纳:

What seems to be the matter?

Does she bring up anything when she cough?

Could you describe the chief symptoms for me?

另外,我们非常注重医学的最新进展,并在一些国外医学网站下载医学最新进展的听力材料。如在 <http://www.medscape.com> 中有一 Webcast Video Editorials (主编视频)下载一些与医学有关的视频材料,并设计好问题,由学生回答。如在 2005 年 10 月 24 日 MRI Replaces CT for Stroke Evaluation (核磁共振替代 CT 在中风的评价)中我们设计了几个问题如: 1. Why does the MRI take advantages over CT? 2. In which ways does the MRI help to identify patients with an ischemic penumbra (阴影) and potentially extend the time window for late therapies? 又如在 2005 年 11 月 9 日中有一 how to write a medical paper to get it published in a good journal 的听力材料涉及到医学期刊的目的时,我们设计了一个问题: what's the purpose of the medical journal? (the purpose of a medical journal are to shed light, to take heat, and to give heat) 这些句型和医学进展的听力材料既丰富了课堂教学、增长了医学知识、拓宽了学生视野、同时也了解了国外医学的一些最新进展进而提高自己的医疗水平,又帮助学生提升了听力水平。

2 加强活页教材中写作训练,提升写作能力

培养中医国际交流学生的目标是让学生能自由地与国外医学工作人员交流心得和经验。但中医与西医是两个医学理论体系。二者的思维方法与以及评价的指标也不一样。目前西医作为主流医学,中

^{*} 江西省教育厅资助教改课题[赣字 2005(100)号]

医作为替代医学,中医学还不能完全被西医所认同。所以中医国际交流班学生是沟通中西医的桥梁。医务文件是中西医交流的主要工具。医务文件的写作也是国际交流专业的重点、难点。我们在教学中运用医务文件写作为中心,穿插在整个中医双语教学中。

我们将医务文件写作分为两个部分,一为门诊和住院病历写作部分,一为病案形式写作部分。病案形式写作部分作为上课内容一部分,我们把课件制作成网页格式,将病案形式制作成一个链接,在上课时作为一个 leading in (导入),收到了良好的效果。如在 interrogation(问诊)中的 cough 部分。我们引入的一个 pneumonia case (肺炎)病案(并配有胸片)立即抓住了学生的注意力。如:A 20-year-old male presented to you complaining of high fever (hyperthermia), chest pain, cough with scanty sputum production, occasional tinged with a trace of blood for 1 day after being drunken. He stated that dry and sore throat, dry nose and mouth, red tongue tip, thin and yellow tongue coating with little moisture. On examination: T 39.0 °C, flushed face, dry skin (xerosis cutis), a small red papule attached pharynx, slight decreased breath sound over lower right lung, no moist rales, blood picture shows: WBC $20 \times 10^9/L$, N 0.84, L 0.16; chest fluoroscopy reveals: A patchy shadow in lower right lung (see fig 1), the most likely diagnosis is:

A: acute alcoholism cough (wind-heat attacking the lung)

B: bronchiectasis common cold (wind-heat type)

C: acute upper respiratory tract infection common cold (wind-cold type)

D: pneumonia in lower right lung cough (wind-heat attacking the lung)

E: caseous pneumonia cough (liver fire attacking the lung)

chest fluoroscopy(胸片)我们设计成点击后图片展开模式,这样不会影响学生阅读病案。在这个病案中蕴含的信息容量多,它不仅含有西医内科呼吸系统、中医内科学的专业术语如 moist rales(湿性罗音)、breath sound(呼吸音),也包含了西医内科和中医内科的病名术语如 pneumonia(肺炎)、common

cold(感冒)。而且还有西医诊断基础里的影像学术语 patchy shadow(片状阴影)和体检术语 decreased breath sound(呼吸音减弱)。

在门诊病历和住院病历的写作里,我们主要是放在脏腑辨证中,每一个系统列举 3~4 个门诊和住院病历。这里因为篇幅关系,这里只列举门诊的病历写作。具体的做法也是老师先利用课件给学生示范,然后由学生在课后再练习,如:

Male, 39 years old

Chief Complaint (CC): Fever, headache and cough for 2 days.

PE: looks fair, pharynx congested and tonsils enlarged, chest and abdomen negative.

Impression: Upper Respiratory tract infection

活页教材的内容往往是知识性与实践性融于一体,能使学生始终保持浓厚的听课兴趣,增强课堂凝聚力,达到提高学生医学英语素质的目的,这极大地触发了学生的“兴奋点”,激发学生的学习兴趣和学生的求知欲。

3 自编专业词汇活页教材,夯实阅读能力

由于医学英语词汇达数十万个,常用词汇也有上万个之多,每年新增词汇量 2000~3000 个左右。对于词汇量只有 1000 个单词的医学生来说,阅读医学英语文章困难重重。医学英语词汇确实不同于普通词汇,大多来源于希腊词根或拉丁词根,它们貌似复杂,其实大多数词其内部结构逻辑性较强,能按构词法化解。针对本学科的词根、词缀及构词成分规律,我们根据学生使用的教科书,参考原版英文教材,以系统为单位,分门别类整理专业词汇,并配有音标,自编专业词汇提纲,做到人手一份。使学生能做到有规律记单词。另外我们参照原版英语医学教材,编辑西医的诊断学中的西医体征术语,将一些临床常用的术语以系统为单位,分门别类列举。如以呼吸系统为例, resonance(清音), hyperresonance(过清音), moist rales(湿性罗音), vocal fremitus(语音震颤), tracheal breath sound(气管呼吸音), bronchial breath sound(支气管呼吸音)等。我们采用集体备课的方式规范学科双语教学,增添反映与本学科相关的最新科研方向的词汇,为有能力、感兴趣的同学查阅外文资料引导方向。摘录一些内容与课程相关,难度适中的外文资料,让同学阅读外文资料,只要求他们了解主要意思即可,这有助于学生在双语学习中接触最先进的医学技术和科学的思维方法。

(收稿日期:2006-01-09)